

# EL TELEGRAMA DEL RIF

Diario ageno á la política.—Defensor de los intereses de España en Marruecos

ملية في يوم الجمعة 22 ذي الحجة 1326

SUSCRIPCIÓN

Melilla, un mes ..... 1'50 Ptas.  
España, Tánger y Tetuán,  
Enero ..... 4'00  
Número suelta, 5 céntimos

SUPLEMENTOS ARABES

Redacción, Redacción, Administración y Talleres, calle de la Iglesia, número 7

SUSCRIPCIÓN

Extranjero, semestre ..... 18 frs.  
Marruecos, semestre ..... 18 Ptas  
Anuales, precios convencionales

## Embajadores á Muley Hafid

Háblase, y no poco, de la salida de una embajada francesa y otra española para la corte del Señor de los Cherifes, y aun cuando, según nuestras noticias, no aparece aquella cosa inminente, la actualidad exige consagrar atención al asunto y hacerse cargo de las impresiones que sobre el particular existan.

Y lo primero que merece mención es la actitud del importante diario parisiense «Le Temps».

Empieza este periódico por recordar el capital error de la política de monsieur Delcassé, cuando pretendía imponer á Marruecos un conjunto de reformas radicales y prematuras que no hubieran podido, por tal razón, aplicarse, aun sin la oposición del Gabinete de Berlín.

A este propósito, dice aquel periódico que es de esperar que Mr. Regnault tenga presentes las lecciones de la experiencia y no pida al nuevo Sultán unas reformas de conjunto.

Trae á cuenta el periódico á que venimos refiriéndonos, aquellas palabras del Príncipe Bulow cuando decía: «Vuestra política de 1904 tenía el grave inconveniente de decir sin hacerlas, cosas que debían hacerse sin decirlos», y luego añade que de ninguna manera debe volverse á empezar.

Las palabras de «Le Temps» parecen oportunas y acertadas, aunque bien seguro es que ni el Gobierno de París ni el de Madrid, abrigan otros propósitos que pedir y exigir el cumplimiento por parte del Majzen de las estipulaciones de Algeciras, en las que encarnó la voluntad de Europa y á las cuales Muley Hafid ha prestado su asentimiento como requisito previo para que fuese reconocido Sultán.

Olaro es, que tanto Francia como España, tendrán otra clase de obligaciones que hacer; pero estas se referirán á asuntos puramente particulares entre esos Estados y Marruecos, como consecuencia de hechos de todos conocidos y que han engendrado problemas que demandan pronta solución.

Respecto á las peticiones que el Embajador de Francia haya de hacer con relación á la Chauxia, escribe *Le Temps*:

«Nuestra tesis será perfectamente clara y no necesitará largo desenvolvimiento. Evacuaremos la Chauxia, porque carecemos de razones permanentes para continuar allí; pero como tenemos una deuda que cobrar, no abandonaremos la prenda, sin haber obtenido garantía. Muley Hafid, fijará con sus actos el momento de la evacuación. Si es sincero y leal no hay que temer dificultades. Su suerte está en sus manos.»

No cabe dudar que las primeras embajadas de Europa á la ciudad de los chorfas, tendrán una importantísima misión que cumplir.

Marruecos, al cambiar de Sultán, es

lógico que cambie también de procedimientos. Estamos al principio de una nueva era y los embajadores, al regresar de Fez, dirán si, como anunciaba «El Fayer» en el escrito que ayer copiábamos, el Moghreb se dispone á hacer una vida más íntima con los pueblos que le ofrecen su amistad á cambio de que abra sus puertas á la civilización.

## Sección árabe

اعلان

دعت الحاجة الاقتصادية في هذه الساعات  
الحاضرة الى ان تعين الدولة الصهيونية  
اربعة اشخاص بشرط فيهم ان يحسنوا  
اللغة العربية واللسان الصهيوني كلانا  
وكتابة من نخير ان يعتبرونه مسلها او  
صهيونيا او يهوديا وصيغة احدهم بواب  
بيرو عرب بوطننا والثلاثة الباقون احدهم  
ترجمان ملازم بداخل بيرو العرب المحدث  
عند والداني ترجمان في الجزيرة حيث  
الاحتلال العسكري الصهيوني والثالث  
ترجمان في البرج حيث الاحتلال الثاني  
الصهيوني

ولا زالت الدولة لم تعين فدر الحجرة  
الحارية لهاته الاشخاص بمن را في  
نفسه اعلمه لذلك وليس ذلك الا صطط  
كلتي اللغتين تكلمها وكتابة  
بليد حب للمحكمة بوطننا وليخبر بذلك  
الدايرة المختزنية

تكذيب خبر رايه

جا من طنجة اخبار تكذب ما كان  
شاع في السنة من لا خلاف له ان مولاي  
محمد احا السلطان اطعم سا وانه علي  
خطر من المرض

## El texto árabe

Creación de tres plazas de intérpretes.—Desmitiando el convencimiento de Muley Mohamed.

## Una mora que vuelve al campo

### La fuga

Una mora regular de cara (no todas han de ser beldades) perteneciente á la fracción de los Ulad El-Hach, decidió hace pocas semanas abandonar la casa de su esposo, de quien parece recibía malos tratos, sin duda por haber olvidado que el Koran prescribe que el musulmán tenga dulzura para sus mujeres.

Aprovechando la ausencia del marido, de la casa, Mimuna, que así se llamaba, se lanzó al campo llevando algunas provisiones.

La fugitiva tomó el camino de Keddana y pidiendo hospedaje por caridad cuando la noche la sorprendía, pernoctando en cualquier vivienda que la suerte le doparaba, pudo llegar hasta Melilla dirigiéndose al barrio del Polígono en una de cuyas casas se ocultó.

### Reclamación

Tan pronto como el marido abandonado se enteró de la desaparición de su esposa, empezó á realizar gestiones por las inmediaciones del aduar en averiguación del paradero de la fugitiva, consiguiendo únicamente noticias de que se había dirigido á Keddana y probablemente á Melilla.

El moro, una vez que comprobó que así era en efecto y que su costilla había sido vista en territorio español, acudió al Jefe del destacamento del Cabo de Agua, suplicando que le fuese devuelta la fugada.

En vista de esa reclamación, intervino en la cuestión la sección de Asuntos Indígenas del Gobierno Militar, centro que dió orden para que se averiguase donde se ocultaba la mora.

### Pesquisas

En virtud de dicha orden la policía se puso en acción, logrando pronto una pista que debía descubrir el escondite, como así sucedió.

De las primeras pesquisas resultaba que la mora había sido protegida por dos hebreos, los cuales sabían seguramente donde se encontraba; pero interrogados se encerraron en absoluta negatíva, jurando y perjurando que ignoraban el paradero de la mora á la que ni siquiera conocían.

### La mora parece

Al fin la mora fué hallada por la policía.

Al practicar un registro en la casa de los hebreos después de recorrer todas las habitaciones sin éxito, fué examinada la azotea y en efecto allí estaba Mimuna acurrucada en un rincón.

Inmediatamente la mora fué depositada en otra casa y se dió á Cabo de Agua noticia del hallazgo. Mimuna decía que volvería al campo siempre que no la maltratasen.

Cuatro días después se presentaba en

Melilla el moro Chechar con encargo de llevarse á Mimuna, como lo efectuó por disposición de la Sección de Asuntos Indígenas, bien entendido que el asunto será resuelto en el campo con arreglo al derecho musulmán, mediante formales garantías de que la mujer no ha de ser maltratada.

La resolución del Gobierno Militar parece acertada, porque si no hubiese extradición para estos casos, las moras se refugiarían en Melilla cada vez que tuvieran con sus esposos un «quitame allá ese alcuzouz.»

## Relaciones comerciales de España con Marruecos

Según los datos estadísticos reunidos por el empréstito marroquí, ocupó España en 1907 el cuarto lugar en el comercio total de Marruecos después de Francia, Inglaterra y Alemania, con francos 3 116.145 (No se olvide que los datos del empréstito tienen que aumentarse siempre en un 30 por 100)

De esta cantidad, que representa el 406 por 1000 del movimiento comercial de Marruecos, corresponde á Saffi según los datos de los consignatarios de la plaza, 30.850 francos (importación: vinos 160 francos; exportación: cominos 1.285 francos; habas 24.875; maíz 4.000).

En 1906 el comercio de España fué de 30.100 francos.

Verdaderamente que estas cifras son poco satisfactorias.

¿Pero cabe esperar un cambio en virtud del interés que últimamente ha despertado en España todo lo que se relaciona con Marruecos, y que se exterioriza también en los esfuerzos dignos de alabanza en todo caso aunque no dice al resultado apotocido, que hacen algunos elementos de la patria para asegurarnos una posición mercantil en este Imperio, como conviene ó más bien es indispensable á España?

Lejos de mí el querer inducir á toda costa á los industriales y comerciantes españoles á hacer ensayos temerarios en este mercado. Sé que tales empresas improvisadas pueden costar caras á los incautos que á ellas se lanzan. Lo que yo solamente deseo es proporcionar algunos datos que pueden servir de primera orientación á los que tengan intención de entrar en esta plaza en competencia con los franceses, ingleses, alemanes y belgas, después de haber hecho por sí mismos, sobre el terreno, un estudio detenido de las condiciones de este mercado.

Porque, aunque á alguien le parezca una vulgaridad, una repetición de lo dicho mil veces, lo repetiré una vez más: no hay manera de conquistar un mercado sin el auxilio del viajante de comercio inteligente, prudente, activo, é infatigable.

Así lo hacen aquí todos, especialmente los alemanes, que son los últimos que llegaron y no cuentan con una reputación consolidada.

En cambio, hasta ahora, casi todas las cartas que recibí de todos los importadores españoles se referían á la venta de vinos! Artículo de mínimo consumo entre musulmanes, y cuya oferta repetida, indica que los buenisimos deseos de nuestros comerciantes no van siempre acompañados de conocimientos adecuados respecto al mercado marroquí.

Empezaré por exponer primero como proceden los extranjeros cuando





# Servicios de la Compañía Transatlántica Española

## Línea de Filipinas

Trece viajes anuales, arrancando de Liverpool y haciendo las escalas de Coruña, Vigo Lisboa, Cádiz, Cartagena, Valencia, para salir de Barcelona cada cuatro sábados, 6 sean 5 Enero, 2 Febrero, 2 y 80 Marzo, 27 Abril, 25 Mayo, 22 Junio, 20 Julio, 17 Agosto, 14 Septiembre, 12 Octubre, 9 Noviembre y 7 Diciembre, directamente para Génova, Por-Said, Sues, Colombo, Singapur y Manila. Salidas de Manila cada cuatro martes 6 sean: 22 Enero, 19 Febrero, 19 Marzo, 16 Abril, 14 Mayo, 11 Junio, 9 Julio, 6 Agosto, 3 Septiembre, 1 y 29 Octubre, 26 Noviembre y 24 Diciembre, haciendo las mismas escalas que a la ida hasta Barcelona, prosiguiendo el viaje para Cádiz, Lisboa, Santander y Liverpool. Servicio por trasbordo para y de los puertos de la costa oriental de África, de la India, Java, Sumatra, China, Japon, y Australia.

## Línea de Cuba y Méjico

Servicio mensual á Habana y Veracruz, saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 30 y de la Coruña el 21 de cada mes, directamente para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, directamente para Coruña y Santander. Se admite pasaje y carga para Costafirme y Pacífico, con trasbordo en Habana al vapor de la línea de Venezuela-Colombia. Combinaciones para el litoral de Cuba á islas de Santo Domingo.

## Línea de New-York, Cuba y Méjico

Servicio mensual, saliendo de Génova el 21, de Nápoles el 28, de Barcelona el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 de cada mes, directamente para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz el 23 y de Habana el 30 de cada mes, directamente para New-York, Cádiz, Barcelona y Génova. Combinaciones con distintos puntos de los Estados Unidos y litorales de Cuba. También se admite pasaje para Puerto Plata, con trasbordo en la Habana.

## Línea de Venezuela-Colombia

Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 11, de Málaga el 18 y de Cádiz el 15 de cada mes, directamente para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, Puerto Limón, Colón, de donde salen los vapores el 12 de cada mes para Sabanailla, Curacao, Puerto Cabello, La Guayra, etc. Se admite pasaje y carga para Veracruz, con trasbordo en Habana. Combina por el ferrocarril de Panamá con las compañías de navegación del Pacífico, para cuyos puertos admite pasaje y carga con billetes y conocimientos directos. Combinación para el litoral de Cuba y Puerto Rico. Se admite Pasaje para Puerto Plata, con trasbordo en Puerto Rico, y para Santo Domingo y San Pedro de Macoris con trasbordo en la Habana. También carga para Maracaibo, Cardapano, Coroy Cumaná, con trasbordo en Puerto Cabello y para Trinidad con trasbordo en Curacao.

## Línea de Buenos Aires

Servicio mensual, saliendo accidentalmente de Génova el 1, de Barcelona el 3, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7 de cada mes, directamente para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires, emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el día y de Montevideo el 2, directamente para Canarias, Cádiz, Barcelona y accidentalmente Génova. Combinaciones por trasbordo en Cádiz con los puertos de Galicia y Norte de España.

## Línea de Canarias

Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 17, de Valencia el 18, de Alicante el 19 y de Cádiz el 22 de cada mes, directamente para Tánger, Casablanca, Mazagán, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife y Santa Cruz de la Palma, con retorno á Santa Cruz de Tenerife, para emprender el viaje de regreso el día 1.º, haciendo las escalas de Las Palmas, Cádiz, Alicante, Valencia y Barcelona.

## Línea de Fernando Póo

Servicio bimestral, saliendo de Barcelona el 25 de Enero y de Cádiz el 30, y sucesivamente, cada dos meses, para Fernando Póo, con escalas en Las Palmas y otros puertos de la costa occidental de África y Golfo de Guinea. Regresando de Fernando Póo el 26 de Febrero y así sucesivamente cada dos meses, haciendo las mismas escalas que á la ida, para Cádiz y Barcelona.

## Línea de Tánger

Salidas de Cádiz: lunes, miércoles y viernes para Tánger, con extensión á los puertos de Algeciras y Gibraltar.

Salidas de Tánger: martes, jueves y sábados para Cádiz.

Estos vapores admiten carga en las condiciones mas favorables y pasajeros, á quienes la Compañía dá alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Rebajas á familias. Precios convencionales por camarotes de lujo. Rebajas por pasajes de ida y vuelta. También se admite carga y se expiden pasajes para todos los puertos del mundo, servidos por líneas regulares. La empresa puede asegurar las mercancías que se embarquen en sus buques.

## AVISOS IMPORTANTES

Rebajas en los fletes de exportación.—La Compañía hace rebajas de 80 por 100 en los fletes de determinados artículos, con arreglo á lo establecido en la Real orden del Ministerio de Agricultura, Industria y Comercio y Obras públicas de 14 de Abril de 1904, publicada en la «Gaceta» del 22 del mismo mes.

Servicios comerciales.—La sección que de estos servicios tiene establecida la compañía, se encarga de trabajar en Ultramar los muestrarios que le sean entregados y de la colocación de los artículos cuya venta, como ensayo, deseen hacer los exportadores.

# SAN MANUEL

Fábrica de mosaicos hidráulicos, cemento armado y piedra artificial

Depósito de cementos y cal hidráulica de la sociedad J. A. P. de Lafargue

Manuel Amaya Ramirez

Almacenes, Fábrica y Oficinas: CARLOS DE ARELLANO.—MELILLA

## SALUD Y FUERZA

POR EL USO DEL

# CHOCOLATE FOUQUE

fabricado en Orán, con 56 por 100 de Cacao, garantizado, puro é idéntico al que se abastece á los Hospitales y á la Administración Militar de Orán por la

Chocolatería Fouque

Pedido en todos los Ultramarinos y Coloniales

# Banco de Cartagena

CAJA DE AHORROS

Cartagena, Muroia, Sevilla, Nulva, Lorca, La Unión, Aguilas, Orihuela, Mazarrón, Cieza, Caravaca, Alicante, Melilla, Melilla

Saldo anterior . . . . .	Ptas. 8.511.240'20
Imposiciones durante la semana . . . . .	264.891'83
Suma . . . . .	8.776.132'03
Reintegros . . . . .	254.050'32
Saldo . . . . .	8.522.081'71

Melilla 2 de Enero de 1909.

Sucursal en Melilla, Calle Granada núm. 10

—Aquí ha de encontrar el libro que busca, pues en la colección de MANUALES SOLER que constituye la mejor "Biblioteca útil y económica de conocimientos enciclopédicos" y en la que colaboran los más eminentes autores, se encuentran temas interesantes lo mismo para el abogado, agricultor, médico, etc., etc., que para el obrero estudioso que desee cultivar su inteligencia en las ARTES, CIENCIAS E INDUSTRIAS.

DE VENTA EN TODAS LAS LIBRERIAS.

Vendedores SUCESORES DE MANUEL SOLER, Apdo. 58, BARCELONA

# HOTEL VICTORIA. UNICO EN MELILL

Edificio de moderna construcción con magníficas vistas al Parque Hernández y excelentes habitaciones, luz eléctrica, cuarto de baños, timbres, salón de lectura, cocina extranjera y española y cuantas comodidades pueda apotecer el más exigente.—Servicio esmerado y excelente trato.

**Calle del General Pareja**  
BARRIO DE REINA VICTORIA

## TEMPORADA DE INVIERNO Gran Bazar Cohen

General Margallo, 35, Polígono

Joseph S. Cohen tiene el gusto de poner en conocimiento de su numerosa clientela y del público en general que acaba de recibir un extenso surtido en lanas para casilleros, desde ptas. 8 hasta ptas. 60 el corte de tres metros, panas y mahón azul calidad extra color invariable; uso de familia, grano de oro y holandá. Tolas de un ancho para sábanas y colchas; cuellos, corbatas y puños; camisetos, medias y calcetines y toallas para baños. Completo surtido en paraguas, relojería, quincalla y perfumería; gemelos de teatro y campana; inmenso surtido en sedas para bordar, coser y ojalar; algodones de las mejores y más conocidas marcas para labores. Unico depósito del «Céfiro Oriente Lillo» el más eficaz para la calvicie, é infinidad de artículos difíciles de enumerar.

Precios sin competencia. Visitando este establecimiento todos quedarán satisfechos y sorprendidos de la baratura de sus precios.

35, General Margallo, 35

## La Ibérica

DE LA

Viuda de Ramirez y Hernando

Extenso y variado surtido de calzado á la venta á precios económicos.

Especialidad en el calzado á la medida y en pieles finas.

Se admiten operarios.

Calle San Miguel, 23

## La Imperial

Gran Zapatería de Saturnino Navas SAN MIGUEL 20.

Gran surtido á la venta de calzado de todas clases.

También se confecciona á la medida á precios convencionales.

Venta de curtidos y taller de cortes aparados.

SUCURSALES:

Barrio de Alfonso XIII y de Tínel Plazu de Armas.

## - Hotel Colón -

(ANTES ASIA)

Situado en el sitio más céntrico de la población; magníficas habitaciones con vistas al mar; confort y economía; precios sin competencia.

Hospedaje completo desde 2'50 pesetas en adelante.

Ahorros para comer, desde 2 pesetas.

Cubiertos sueltos, desde 1'25 pesetas.

Se alquilan habitaciones sin pensión.

GENERAL MARGALLO NUM. 26 (Polígono)

## Gran Café YUDAH

General Macias, junto al Casino Español

Gran surtido en licores, Cognacs, Ponches, Vermouths, de las más exquisitas marcas nacionales y extranjeras.

Superior Cerveza alemana Pilsen.

Café sin rival. Servicio esmerado á domicilio.

Especialidad en café tostado á diario

á 2 pesetas kilo

Se sirve el exquisito chocolate Lombart